

고려신문

Основана

21 января 2004 года

4 (4) 25 апреля 2004 года

ЖИЗНЬ, отданная людям!



Уссурийск понес тяжелую, невосполнимую утрату. Ушел из жизни председатель краевого общественного благотворительного фонда приморских корейцев "Возрождение", президент уссурийской федерации таэквондо "Соны" Евгений Сергеевич Кан. В день прощания к гробу покойного нескончаемым потоком шли люди. Среди них были не только корейцы. И это не случайно. Президент федерации таэквондо пользовался огромным авторитетом в нашем городе и далеко за его пределами.

СТР. 2

НАШИ ГЕРОИ:

В Партизанске началась подготовка к празднованию 60-летия Победы советского народа в Великой Отечественной войне.

В 2005 году исполняется 100 лет со дня рождения Ким Пен Хва.

СТР. 5



Жизнь, отданная людям



Уссурийск понес тяжелую, невосполнимую утрату. Ушел из жизни председатель краевого общественного благотворительного фонда приморских корейцев "Возрождение", президент уссурийской федерации таэквондо "Соны"

Евгений Сергеевич Кан. В день прощания к гробу покойного нескончаемым потоком шли люди. Среди них были не только корейцы. И это не случайно. Президент федерации таэквондо пользовался огромным авторитетом в нашем городе и далеко за его пределами.



평생 남을 위해 살았던 강 예브게니

얼마 전에 우수리스크에서 돌이킬 수 없는 슬픈 사건이 일어났다. 연해주 재생기금 회장이고 우수리스크 태권도 연합회 "성의" 회장인 강 예브게니 씨가 타계했다. 장례식장에는 그의 죽음을 애도하는 많은 사람들의 방문이 끊이질 않았다. 연해주에 많은 영향을 미친 분이시기에 그 자리에는 고려인만 있는 것은 아니었다.

강 예브게니는 어떤 모습으로 우리 기억에 남아 있을까? 항상 정의롭고 남에게 나누는 삶을 살았고 인자한 사람으로 남아 있다. 많은 사람들이 강 예브게니를 기억하기를 항상 호감이 가는 성격과 남을 포용할 줄 아는 능력을 가진 사람이라고 말한다. 그의 따뜻한 마음을 느낀 많은 사람들은 항상 강 예브게니를 많이 존경했다. 고민거리나 어려움이 있는 사람이 그를 찾아와서 도움을 구하면 힘이 닿는데 까지 그는 최선을 다했다.

강 예브게니는 고아원, 군대 자동차 기술 대학, 두르즈바 문화회관, 5번 학교, 장애인 종합복지관 등 다양한 단체에도 웃음을 주었다. 어려운 환경 속에서 자라고 살아왔던 강 예브게니는 그 삶을 누구보다 잘 알기에 어려운 이웃을 최선을 다해 도왔다.

강제이주를 당한 고려인들의 후손이었던 그는 중앙아시아에서 태어났다. 어린 시절은 투르크메니아와 카라칼바키아

대초원에서 보냈다. 집안에서 여섯째였던 그는 연해주에 대해서는 전혀 몰랐다. 그의 가족은 아주 어려운 삶을 살았으나 강 예브게니는 대학에서 건축학을 전공했다. 그 시절의 소련 고려인들은 지식을 아주 중요하게 생각했다. 그러하기 때문에 소련시대에 대학을 졸업하는 고려인들이 다른 소수 민족보다 두 배 이상 많았다. 강 예브게니는 군대에서도 다양한 추억이 있었다. 우크라이나에서 군대생활을 했는데 그의 직책은 소대장이었다. 군인을 항상 존경하고 있었으나 강 예브게니는 조상들의 땅인 연해주로 갈 운명이었다.

연해주에 와서 중국과 무역을 하는 회사를 만들었다. 인생의 경험, 넓은 포용력, 러시아어와 한국어를 잘 할 수 있었던 것이 성공하는데 큰 도움이 되었다고 한다. 일 욕심이 많았던 강 예브게니는 사업 한가지에만 매달리지는 않았다. 자선사업도 많이 하고 우수리스크 태권도 연합회 회장도 맡게 되었다. 그가 회장이 된 이후 우수리스크 태권도 연합회는 많은 발전을 했다. 태권도 선수들 중에는 월드챔피언도 있었다.

강 예브게니는 사회공헌 사업도 많이 했다. 고려인 재생기금 회장이고 우수리스크에 에진스토버(단합)당의 회장이 되었다. 단결은 강 예브게니의 신조였다. 인생의 어떤 시

기에도 강 예브게니는 항상 다른 민족과도 잘 지내는데 노력을 많이 했다. 연해주에서 개최되는 다양한 축제 조직에도 적극적으로 참가했다. 강 예브게니의 노력으로 다양한 행사가 연해주에서 뿐만 아니라 국제적인 행사가 되었다.

강 예브게니는 위와 같은 것에 대해 이렇게 말한다. "세월이 흘러감에 따라 인생의 많은 것들이 변합니다. 그러나 다른 소수 민족들과 세계민족과 러시아 민족 모두 친하게 지내고 싶어 하는 한인들의 마음은 변하지 않습니다. 우리 연해주 고려인들은 운명적으로 중요한 역할을 맡았습니다. 러시아와 한국 상호간의 친선과 교류의 역할입니다. 현재 불안한 시대에는 각 민족 사람들은 평화와 공존이 꿈입니다."

강 예브게니는 자기를 위해 정치를 하는 것 보다 차라리 경제적으로 관련된 일을 하는 것이 더 좋다고 생각했다. 강 예브게니는 어떤 어려움이 있어도 우리 후손들은 연해주에서 계속 살아야 한다고 말한다. 그러나 이제 우리 곁에 강 예브게니는 없다.

우리는 항상 강 예브게니에 대해 영원히 감사하는 마음을 간직할 것이다.

-고려신문 편집부-

вителей других национальных меньшинств СССР.

Добрьими словами всегда поминал Евгений Сергеевич свою службу в армии. Командиром отделения был, служил в Украине. Уважение к военному человеку, к армии осталось у него навсегда.

И все же свою судьбу Евгений Кан обрел на родине предков, в Приморье. Женился, основал собственное дело, возглавляемая им фирма сразу же начала вести активную торговлю с Китаем. Богатый жизненный опыт, хорошая трудовая закалка, умение работать с людьми, знание нескольких языков помогли Евгению Кану твердо встать на ноги, найти свое место в жизни.

Но этому беспокойному человеку всегда было тесно в рамках одного только бизнеса. Кроме благотворительности, Евгений Сергеевич взвалил на свои плечи и еще одну нелегкую ношу, став президентом уссурийской федерации таэквондо. Под его руководством федерация добилась немалых успехов. Теперь в ее рядах есть даже чемпион мира! Всегда Евгений Сергеевич и большую общественную работу, являясь председателем фонда приморских корейцев "Возрождение" и заместителем председателя уссурийского отделения партии "Единство".

Единство... Пожалуй, именно этим словом можно определить жизненное кредо Евгения Кана. Во все периоды жизни, на всех своих должностях Евгений Сергеевич прилагал огромные усилия для укрепления дружбы народов. Самое непосредственное участие принимал он и в подготовке фестивалей культуры приморских корейцев. Во многом и благодаря ему эти фестивали получили статус событий краевого и даже международного значения.

Вот что говорил Евгений Сергеевич по данному поводу: "Проходят годы, многое меняется в нашей жизни. Неизменным остается стремление корейского народа жить в мире и дружбе со всеми странами мира, со всеми своими соседями, в том числе и с великой Россией. Нам, приморским корейцам, определена судьбой особая честь - стать проводниками этой великой дружбы, не знающей границ. В наше неспокойное время мечта о мире, дружбе и взаимопонимании близка людям самых разных национальностей..."

Евгений Сергеевич призывал работать, заниматься прежде всего экономикой, а не той политикой, которую "делают", зачастую, в личных целях. Ведь несмотря на все беды и потрясения именно на этой, приморской земле жить нам, нашим детям и внукам. Правда, уже без Евгения Кана. Но мы навсегда сохраним в своих сердцах благодарную память об этом замечательном человеке.

Редакция "Корё синмун", корейские общественные организации Приморского края выражают глубокое соболезнование родным и близким ушедшего.

Редакция газеты
"Корё синмун".

"Ноиндан" - это неотъемлемая часть корейского культурного центра. С самого начала, общество старейшин ставило перед собой благотворительные задачи: поддерживать малообеспеченных стариков, оказывать больным и немощным моральную и посильную материальную помощь. Со временем появилась еще одна функция - наблюдательная и наставительная - работа культурной автономии должна быть на высоте.

Действующий председатель общества старейшин Станислав Григорьевич Юн рассказывает:

- Раньше работа корейского культурного центра вызывала с нашей стороны много нареканий. Очень многое делалось неправильно. С приходом нового лидера - Николая Петровича можно сказать, что мы работой НКА довольны.

А как же иначе, ведь мы часть культурной автономии и мероприятия без нас не проходят. Вот и сейчас мы с нетерпением ждем празднования 140-летия переселения корейцев в Россию, готовимся.

Люди, часто бывающие в "Корейском доме", наверняка обратили внимание на занятия художественной самодеятельности людей пожилого возраста.

- Как называется ваш кружок?

- Никак не называется. Просто самодеятельность и все, - улыбается Станислав Григорьевич. - Нашим членам нравится общение. Старикам как - день прожил, ближе иной мир. Главное не чувствовать себя одинокими. Самому старшему 101-й год пошел, есть бабушка, которой 98 лет, а самому молодому - 65.

- Вот вы работаете на общественных началах, а зачем это Вам нужно?

- Как зачем? - удивляется, и даже немного возмущен. - Мы все хотим, чтобы будущее поколение брало пример от пожилых. Мы ориентируемся на то, чтобы дать молодежи наставления не позорить нашу диаспору, жить правильно. Очень радуют достижения молодых: у нас два депутата - Валера Кан и Александр Тен, они гордость нашей нации. Старики удивляются: такого еще у корейцев не было, чтобы в 25 лет стать депутатом!

- За счет чего живет "Ноиндан"?

- Общество живет за счет спонсорской помощи и членских взносов (они у нас минимальные - 100 рублей в год). Помогают старикам одни и те же предприниматели: Александр Харитонович Тен, Николай Петрович Ким, Евгений Сергеевич Кан, Олег Александрович Ким, Роберт Анатольевич Ли. Радует, что и молодые бизнесмены стали оказывать больше внимания, это Валера Кан (генеральный директор "Вояж-такси") и Александр Цой (генеральный директор АПК "Роял").

Очень печально, что ряды нашего общества редеют. В последнее время только и делаем, что хороним. В про-

Самое уважаемое в корейской диаспоре общество старейшин "Ноиндан" образовалось еще в 1963 году. Организатором этой структуры был Николай Пак. Сначала ячейка была маленькой, 12-15 человек, сегодня общество насчитывает 192 члена.

ГЛАВНОЕ ДЛЯ НАС - ВНИМАНИЕ!



шлом году мы потеряли 8 человек. В этом году - уже четверых.

- В одном из сел Приморского края я видела совсем старенькую бабушку-кореянку, которая, согнувшись, с трудом пропалывала большое поле. У Вас есть люди, которые живут в очень тяжелых условиях?

- Была одна такая, но уже умерла. Есть у нас старики вообще без детей и родственников. Недавно похоронили одного.

- К Вам часто обращаются за помощью?

- Члены "Ноиндан" сами никогда ничего не просят, это наши активисты говорят, что надо помочь. Например, дома у этой женщины почти голодают, денег совсем нет, рис кончается и т.д. Тогда и принимаем решение. У нас так: разовая помощь - 500 рублей, на похороны выделяем 350 рублей, в больницу, если заболел, - 200 рублей. С днем рождения поздравляем всех. Дорогой подарок сделать не можем, а открытку пошлем или по телевизору корейскую песню поставим - просто внимание оказываем, что-

бы не чувствовали себя забытыми.

Когда отмечали 100-летие, подарили юбилярше памятную медаль.

- Есть подобные общества в других городах?

- Есть, конечно, например общества пожилых людей в Партизанске, в Артеме. Правда, мы не поддерживаем отношения и еще не делились с ними опытом.

И в нашем обществе раньше были жители из Новоникольска, Михайловки, а сейчас остались только уссурийцы.

- Нужна ли наша газета корейцам?

- Старики очень радуют, что корейская газета вышла. Хочется, чтобы она жила долго. Надо отражать жизнь людей, которые трудятся в сельском хозяйстве, надо больше писать о конкретных людях: предпринимателях, патриотах, известных кореяцах. Например, наш постоянный спонсор Николай Петрович Ким очень много делает доброго людям, но об этом никто не знает, потому что городские газеты не пишут. Пишите Вы!

- Есть у Вас нарекания или обиды?

- Я хотел бы больше внимания к старикам. Пользуясь случаем, хочу сказать, что со стороны Южной Кореи нет никого внимания к старикам. Не оказывается ни моральная, ни материальная помощь. Старики так хотят хотя бы раз Корею увидеть. Ведь можно было бы что-то придумать и организовать. Мы могли бы принять гостей из Южной Кореи и поселить их в своих семьях. А они, если захотят, так же приняли наших членов. Молодежь и студенты часто ездят, а пожилые не могут.

- Что надо "Ноиндану" в первую очередь?

- Хотелось бы нам много: чтобы самодеятельность была, хорошая комната была, чтобы помогали лучше. Бедно все-таки живем. Но понимаем, что тяжело сейчас всем.

Я мечтаю о том, чтобы люди сами предлагали помочь. А то, когда я хожу просить деньги на праздники, всегда чувствую себя неловко. Хоть и прошу не для себя лично, все равно очень неудобно.

Конечно, никто не отказывает, все дают деньги, но мне это тяжело дается.

- Ваше напутствие культурной автономии.

- С 1991 года, с самого начала образования культурной автономии, я всегда активно участвовал в ее жизни. Помню первого председателя - Рафаэля Тена, помню, как Зинаида Николаевна Пакездила в Москву оформлять документы. Хочется, чтобы

бы возродились наши традиции, а будущие поколения брали с нас пример.

Сейчас настрой активистов НКА меня устраивает. Радует, что планируется привести в порядок здание, проводится много мероприятий городского и краевого уровня. Я чувствую внимание к диаспоре со стороны администрации города и краевых властей.

Поэтому, я желаю культурному центру продолжать работать в том же духе. А если понадобится совет и помощь, старики всегда поддержат.

Надежда Кан



"Ноиндан вручает памятную медаль в честь 100-летия

Газета выходит при поддержке общественной организации "Движение за мир в Северо-Восточной Азии"

Свидетельство ПИ № 20-0373 от 06 апреля 2004 года.

Главный редактор - Валерия Ким. Выпускающий редактор, компьютерная верстка и дизайн - Ида Ким. Ответственный секретарь - Лариса Денисова.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов.

Представительства в Приморском крае:

г. Владивосток, тел. 8 (22) 515-303, Ли Вячеслав Владимирович;
г. Находка, тел. 8 (266) 4-53-03, Ким Константин Миронович;
г. Артем, тел. 8 (237) 4-37-18, Тегай Александр Сергеевич;
г. Партизанск, тел. 8 (2630) 26-50, Ким Олег Владимирович;
692330, г. Арсеньев, ул. Крестьянская, д. 1-б, Пак Филипп Носунович.

Почтовый адрес:

692519, РФ, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Калинина, 35, Редакция газеты "Корё синмун".

Тел./факс (4234) 32-24-89

e-mail: sinmoon@mail.ru

Подписной индекс "Корё синмун": 31570 в каталоге агентства "Роспечать".

Газета выходит два раза в месяц.

Отпечатано в типографии ЗАО "Полицентр", тираж 2500 экз.

고려신문

О жертвах репрессий надо помнить

Общественной организации реабилитации жертв политических репрессий г. Артема 7 лет.

Украденное детство

В апреле 2004 года прошло очередное отчетно-выборное собрание Артемовской общественной организации реабилитированных и жертв политических репрессий. В докладе председателя организации Аверьяновой Л.Г. подводился итог двухлетней работы, ставилась оценка каждому члену правления и определялись перспективные планы работ на очередной период. Обсуждение доклада было бурным. Вопросы от членов организации задавались не только докладчику, но и выступающим членам правления и представителям администрации города.

А выступающие с большой рассказывали о годах мытарств, о голоде, которые помнят с самого раннего детства, о расстрелянных родителях, родных и близких. Запомнилось выступление Михаила Хвана, который предложил потребовать от властей установление памятника жертвам политических репрессий. Через несколько десятилетий после репрессий государство признало, что люди были незаконно осуждены и сосланы, издав "Закон о реабилитации". Но на деле в этом направлении мало что сделано. Далее Михаил Сембаевич сказал о том, что уже давно пора расекретить архивы, ведь максимальный допустимый срок секретности истек. Со слезами рассказал о страшных тридцати годах, суровом военном времени и тяжелом послевоенном периоде, до слез растрогав всех присутствующих. Ведь каждый из них прошел такой же нелегкий жизненный путь, все вспомнили то далекое время, когда люди боялись соседей, друзей, не зная, где встретят утро завтрашнего дня.

В единстве сила

Практически все выступающие предложили: работу правления считать удовлетворительной. Отметили работу Аверьяновой Л.Г., Сверкуловой А.М.,

Вранган Т.Н., Петрошевич Л.Г. Много теплых слов было сказано в адрес администрации города и главе города Новикову В.М. Вместе с тем руководитель комитета по работе с общественностью Елена Руденко отметила недостатки в работе организации и определила пути реализации программы по защите прав реабилитированных. На все поступающие вопросы отвечала специалист социальной защиты Токаренко Лариса Анатольевна.

Только в выступлении Александра Тегай прозвучали критические замечания в адрес председателя правления, который отметил желание Аверьяновой единолично решать задачи, стоящие перед организацией. Почти треть правления в отчетном периоде самоустранилась от работы, практически развалилась ревизионная комиссия. Также отмечалась трудность в получении реабилитационных документов корейцами, которые проживают в Артеме по несколько лет, но не имеют Российского гражданства.

Нина Ли и Людмила Ким подняли вопрос о льготах реабилитированным: об установке телефона, о жилищно-коммунальных льготах и о пенсионном обеспечении.

Забывать нельзя

Работа по увековечиванию памяти жертв политических репрессий проводится не один десяток лет. В 1991 году был принят Закон о реабилитации, стали издаваться книги памяти, появились публикации и даже научные труды о репрессиях. К сожалению, все это делается по большому счету на энтузиазме общественных деятелей. Нет отработанной программы по увековечению памяти жертв политических репрессий, нет финансирования, и работы по изданию Книг памяти про-



Справка "Коре синмун"

Общественная организация реабилитированных и пострадавших от политических репрессий г. Артема создана в 1997 году.
Всего членов - 576 человек, из них:
реабилитированных - 531.
пострадавших от политических репрессий - 15,
корейцев - 131,
средний возраст - 71 год,
количество ветеранов - 50%,
количество инвалидов - 20%.

водится в основном на энтузиазме самих жертв политических репрессий и лишь небольшая группа спонсоров оказывает материальную поддержку.

А работы очень много. Во-первых, все имена жертв политических репрессий должны быть найдены, информация о судьбах пострадавших должна стать доступной всем родственникам и потомкам. Проблема в том, что многие родственники не знают, где искать данные на репрессированных. Так, например, у российских корейцев могут документы находиться в архивах Российской Федерации, Казахстана, Узбекистана, Киргизии, Таджикистана и в некоторых других странах СНГ, а переписка осложнена не только фи-

нансовыми затратами, сколько бюрократическими препонами. Во-вторых, необходимо, чтобы тема политических репрессий была снесена в школьную программу, широко освещена в средствах массовой информации. Чрезвычайно важно, чтобы в каждом муниципальном образовании в рабочем центре, были списки всех людей, которые были расстреляны, и сколько было отправлено в ссылку. Здесь необходимо заметить, что не все реабилитированные живут сейчас в тех местах, откуда были выселены. Так, например, автору этих строк удалось только через много десятилетий вернуться на родину российских предков, а сколько тысяч людей не могут еще вернуться по различным причинам. Получается парадоксальная ситуация: человек родился в Приморье, в РСФСР, женился здесь, имел детей, затем в 1937 году был выслан, а сейчас не может получить Российское гражданство, хотя никто не лишил его Российского гражданства. И, в третьих, это поисково-исследовательская работа. Ее необходимо вести с архивно-следственными документами, карточками лагерей, базой данных переселенцев и ссыльных, а также поддерживать тесную взаимосвязь с библиотеками, управлениями внутренних дел и ФСБ, обязательно с органами прокуратуры и судами.

Оргмероприятия

Собрание внесло изменения в Устав организации. Избрали новое правление и контрольно-ревизионную комиссию. Всего избрано 15 членов правления и дополнительно созданы организационная, жилищно-бытовая, социально-медицинская, юридическая и другие комиссии. Решен вопрос о восьми первичных организациях. В состав правления впервые были избраны и наши соотечественники - это Михаил Хван, возглавивший первичную организацию поселка Заводского, Александр Тегай, возглавивший не только первичную организацию, но и получивший должность в юридической и организационной комиссиях.

Собрание единогласно избрало своим председателем Аверьянову Лидию Гавриловну на очередные пять лет.

КАН Гиль Дон

Чкаловское живет по-старому

**Неудачный день я выбирала для поездки в Спасский район.
Когда выезжала из Уссурийска, шел весенний дождь, а в Спасске-Дальнем меня встретила уже метель. Собственно говоря, я ехала не в сам Спасск, а в село Чкаловское.**

ные старожилы с насмешкой смотрели на корейцев, которые стали выращивать арбузы. Они говорили: "В Приморье арбузы не растут". Сегодня, эта культура приносит основной доход местным фермерам.

Несмотря на то, что сельское хозяйство всегда считалось убыточным, в Чкаловке все корейские семьи - земледельческие. Дома, где живут наши соотечественники, можно узнать по теплицам.

Каждый год все повторяется по кругу: реализовали урожай, запаслись пленкой, семенами, встретили Новый год, построили парник, вырастили рассаду, высадили гектары, получили урожай, реализовали... Каждый килограмм

дается тяжелым трудом, посудите сами: высадка вручную, прополка вручную, обработка и полив вручную. А если засуха, или, наоборот, наводнение...

В последнее время в селе новая мода: ездить на заработки в Южную Корею. Не едут только те, у кого документы не в порядке. Старики переживают: Южная Корея хоть и историческая родина, но неласково привечает, капитализм все-таки, и бедные родственники не в почете.

Однако оставшиеся упорно занимаются своим делом - топят теплицы, готовятся к сезону. Вот и на этот раз сразу видно, кто ночью топил, а кто волынил - снег на крыше парника слоем лежит,

не растаял. А когда собираются по какому-нибудь поводу - разговоры о семенах, о рассаде, о прогнозе погоды.

Что поражает больше всего - когда собираются, то говорят на корейском, на старом языке, который привезли прадеды и прабабки в далеких 1830-х. Дружно справляют куниры (мероприятия): асянди (год ребенка), хангаби (60-летие), тесе (поминки). Готовятся за несколько дней до события - приходят и бьют чартоги (рисовый хлеб), давят кукси (лапшу), заправляют часи (салаты). Даже самые малообеспеченные приносят пончо (денежный взнос) как должное.

Словом, держатся все вместе, как когда-то в голодных степях Казахстана, на местах спецпоселений.

Надежда КАН

ГЕРОЙ ВОЙНЫ

В Партизанске началась подготовка к празднованию 60-летия Победы советского народа в Великой Отечественной войне.

В рамках подготовки почетный председатель НКА "Сучан" Владимир Сергеевич Ким хлопочет о создании мемориала памяти Героя Советского Союза Александра Мина, уроженца Шкотовского района.

Он первый среди наших соотечественников получил звание Героя Советского Союза за боевые подвиги во время Великой Отечественной войны. Будучи насильственно переселенным в Казахстан, в г. Аральск, выпускник Дальневосточного университета сумел прорваться через заслоны ограничения передвижения корейцев в тридцатые годы прошлого столетия, и поступил учиться в Саратовский кредитно-экономический институт. Буквально накануне войны его призвали в армию и направили учиться в Рязанское пехотное училище. С началом войны в училище стали выпускать средних командиров по ускоренному курсу. Прибыв на фронт, Александр Мин сначала командовал взводом, потом ротой, позже стрелковым батальоном. За короткое время он стал капитаном, отличился во многих боях. Был замечен командованием, награждался боевыми орденами. 26 июля 1944 года в сражении под городом Ковель командр батальона капитан Александр Мин погиб, отражая яростные атаки противника. За этот бой он был награжден званием Героя Советского Союза Указом Президиума Верховного Совета СССР от 24 марта 1945 года.

Долгие годы в Советском Союзе умалчивался факт присвоения звания Героя Советского Союза корейцу, и только с началом перестройки многие наши соотечественники с гордостью узнали о подвиге Александра Мина. Однако до сих пор наша молодежь не знает о подвиге корейца, уроженца Шкотовского района и поэтому ветеран корейского общественного движения В. С. Ким начал работу по увековечиванию памяти героя. Администрация Шкотовского района пошла навстречу просьбам НКА и выделила земельный участок для строительства мемориала, подготовила проектную смету расходов. Осталось самое главное - изыскать средства, и Владимир Сергеевич ведет активно принимает в этом участие.

Николай ЧЕН,
член Союза журналистов России,
г. Партизанск

ГЕРОЙ ТРУДА

В 2005 году исполняется 100 лет со дня рождения Ким Пен Хва.

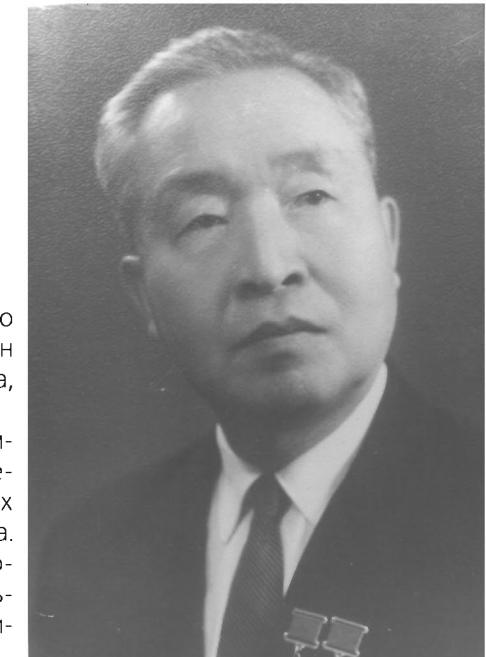
Он относится к поколению, которое, несмотря на трагедию 1937 года, тяжелые военные годы, смогло не просто выжить на новой земле, но и своим трудом, энергией и оптимизмом добилось огромных успехов в экономическом и культурном развитии, создавало славу корейской общине бывшего СССР.

Образованный на заболоченных землях, не имея в первое время ни машин, ни тракторов, колхоз под его руководством за считанные годы стал одним из самых передовых хозяйств Узбекистана. За выдающиеся достижения в производстве хлопка и риса 26 членов колхоза, в том числе 25 корейцев, были удостоены звания Героя Социалистического Труда. Такого президента не знала история советского сельского хозяйства. После его смерти решением руководства республики его имя было присвоено колхозу "Полярная звезда" и одной из новых улиц Ташкента.

Человек огромного ума, таланта, кристальной чистоты, он воплотил в себе лучшие качества нашего народа. Ким Пен

принадлежит не только корейской диаспоре - он достояние Узбекистана, всех корейцев СНГ.

В республике Узбекистан намечен ряд мероприятий, посвященных столетию Ким Пен Хва. Решением совета Ассоциации корейских культурных центров Узбеки-



Ким Пен Хва

Ким Пен Хва (р. 24.7 (6.8).1905, с. Чапигуо (ныне с. Кроуновка, Приморского края), колхозный деятель, председатель колхоза "Полярная звезда" Среднечирчикского района Ташкентской области Узбекской ССР (с 1940), дважды Герой Социалистического Труда (1948, 1951). Член КПСС с 1927. В колхозе, руководимом К., получено (в ц с 1 га) хлопка в 1947 - 39,3 (165 га), в 1951 - 39,18 (285 га), в 1967 - 31,5 (1715 га); риса в 1947 - 36,4 (364 га), в 1951 - 39,2 (480 га), в 1967 - 53,7 (331 га). Автор работ "Опыт выращивания высоких урожаев хлопка" (1953), "На пути к изобилию" (1954). Депутат Верховного Совета Узбекской ССР 2-7-го созывов. Награжден 4 орденами Ленина, орденом Октябрьской Революции, др. орденами, медалями, а также медалями ВСХВ и ВДНХ.

- поддержка процессов сохранения и развития национальной культуры, языка, традиций и обычаяев корейцев Узбекистана;

- оказание посильной помощи малоимущим, одиноким старикам, больным, беспризорным детям;

- поддержка одаренной молодежи.

Культурный центр Узбекистана обращается с инициативой: к столетию знаменитого земляка установить бюст на его родине.

Всем, кто захочет принять участие в увековечивании имени Ким Пен Хва просьба обращаться по тел. 32-24-89 в г. Уссурийске.

СОЗДАН ФОНД ВЗАИМОПОМОЩИ

Национально-культурная автономия российских корейцев "Сучан" г. Партизанска создала фонд взаимопомощи.

Целью фонда стала материальная помощь соотечественникам на возвратной основе. В совет фонда вошли предприниматели, руководители фирм, молодые активисты НКА. Совет рассматривает поступившие заявления нуждающихся в средствах корейцев, жителей Партизанска и Партизанского района, и выносит решение о выдаче кредита. Создание фонда взаимопомощи накануне нового сельскохозяйственного сезона оказалось весьма кстати для наших соотечественников, занимающихся выращиванием сельхозпродукции. Большинство заявлений поступило именно от овощеводов и бахчеводов. Учитывая сезонность сельскохозяйственных работ, совет фонда принял решение о сроке возврата кредита через два месяца, хотя ранее предполагалось выдавать их только на срок не более полутора месяцев.

Создание фонда, несомненно, повышает авторитет НКА "Сучан" г. Партизанска, хотя бы потому что за помощью

в фонд обратились даже те, кто раньше негативно относился к деятельности корейской общественной организации.

Результаты будут видны через два месяца

Интервью с членом совета фонда взаимопомощи Ли Эллой Иннокентьевной.

Она хорошо знает цену денег, будучи предпринимателем, и понимает, насколько важна своевременная финансовая помощь.

Элла Иннокентьевна, на каких условиях выдаются кредиты для наших соотечественников?

Прежде всего, хочу подчеркнуть, что за кредитом может обратиться любой наш соотечественник, член НКА.

А если он таковым не является?

Может вступить в члены НКА и обратиться за кредитом. В первую очередь, он должен иметь одного или двух поручителей, которые будут наравне с ним нести ответственность за возвращение кредита. Потому что нормальная работа фонда может осуществляться только при своевременном возврате

средств. Наш фонд не является благотворительным, а создан для оказания финансовой помощи на возвратной основе. В случае отсутствия поручителей он может предоставить залоговое имущество.

Кто выносит решение о выдаче кредита?

После обращения в фонд заявление претендента, поручительство, документы на залоговое имущество рассматриваются рабочей комиссией, созданной из членов совета фонда.

На какую сумму может рассчитывать человек, который обратился за кредитом?

Это зависит от срока, на который он берет средства. В случае, если ему нужны деньги на срок до трех месяцев, он может рассчитывать на сумму до 20000 рублей, если на сок от недели до одного месяца, то сумма может быть больше. Но в любом случае все решается в рабочем порядке.

Сколько человек использовали возможность получения кредита?

11 человек. Обратилось гораздо больше, но комиссия считает, что не все смогли обосновать необходимость кредита и подтвердить целесообразность

его использования.

И вопрос, который интересует наших читателей: из каких средств формируются кредитные средства?

Это деньги НКА, полученные в виде благотворительных сумм, заработанные НКА от выдачи справок для получающих визу в Генеральном консульстве Республики Корея, аренды культурного центра НКА. А также из средств, внесенных некоторыми нашими соотечественниками специально для выдачи кредита. Кроме того, требуем, чтобы, каждый, кто получает кредит, вносил в фонд ежемесячно по одной тысяче рублей. Эта сумма возвратная. Накопительную сумму он может по желанию получить в любое время.

Когда можно оценить эффективность работы фонда?

Только после трех-четырех месяцев, когда начнется возврат полученных сумм.

Благодарим за подробную информацию и желаем, чтобы работа фонда принесла конкретную пользу нашим соотечественникам.

Спасибо.

Николай ЧЕН,
пресс-секретарь НКА "Сучан"
г. Партизанска.

노인은 우리의 미래

고려인들 단체중에서 제일 존경받는 단체는 노인단이다. 우수리스크 노인단 단체가 생긴 것은 1963년에 처음 만들어 지게 되었다. 초대회장을 맡은 사람은 박 니꼴라이다. 초기에는 12명의 적은 인원으로 시작되었지만 현재에는 192명이나 되는 큰 규모가 되었다.

고려인 문화센터에서 노인단은 중요한 위치를 차지하는 단체이다. 초기 노인단의 목적은 자선사업이었다. 재정적으로 어려운 사람들이나 몸이 불편한 사람들에게 도움을 주고 훈자 사시는 분들에게 찾아가 말 벗이 되어 주시는 일들을 사업내용으로 하였다. 현재는 문화센터에서 하는 다양한 일들에 대해 고문역할을 맡고 있다.

노인단 회장인 윤 스타니스 라프가 말씀하시길 “그 전에 고려인 문화센터는 문화센터의 역할을 제대로 하지 못했다. 김 니꼴라이는 우수리스크 고려인민족문화자치회 회장으로 취임한 후에 모든 것이 재정비되어 잘 이루어지고 있다. 고려인 민족 문화 자치회에서 진행되는 다양한 행사에 노인단은 항상 참가한다. 금년에도 고려인 이주 140주년 행사준비로 많이 분주하고, 문화센터를 방문하면 바쁜 노인단의 모습을 볼 수 있다.

Q : 노인 예술단의 이름은 무엇입니까?

A : 특별한 이름은 없습니다. 그냥 아마추어 예술단이라고 하면 됩니다. 단순히 공연을 위한 예술단이 아니라 노인회원들의 친목도모를 목적으로 하고 있습니다. 노인들은 남은 여생을 외롭지 않고 즐겁게 보내기 위해서 이곳에 옵니다. 제일 연세가 높으신 분

은 101세이고 98세 할머니도 계시고 제일 젊으신 분은 65세입니다.

Q : 회장님께서는 무급으로 일을 하고 계신데 이 단체의 회장을 맡으신 이유는 무엇입니까?

A : (놀란 표정으로) 노인들은 당연히 해야하는 일이라 생각합니다. 왜냐하면 젊은이들에게 좋은 본보기가 되어야 하기 때문입니다. 우리 노인들은 젊은 사람들을 바른길로 인도하고 고려인들이 러시아에서 부끄럽게 살지 않도록 많은 조언을 해야 합니다.

금년에 가장 보람있었던 일은 우수리스크 선거에서 고려인들이 두명이나 당선된 일입니다. 두명의 당선자는 우수리스크 고려인들에게 있어서 자랑입니다. 25세에 선거에 당선되었다는 것은 우수리스크 역사에서는 처음있는 일입니다.

Q : 노인단을 운영하는 자금은 어디에서 마련을 합니까?

A : 노인들이 회비를 일년에 100루블씩 내고 있으며 정 알렉산드르, 김 니꼴라이, 김 올레그, 이 로베르트, 강 발레리와 최 알렉산드르와 같은 분들이 후원해 주고 있습니다.

Q : 연해주에서 어떤 지역을 갔었는데 아주 나이가 많으신 고려인 할머니께서 밭에서 직접 일하시는 모습을 보았습니다. 회원들 중에서도 그렇게 힘들게 사시는 분들이 계십니까?

A : 그런 할머니가 한 분 계셨는데 돌아가셨습니다. 자식들도 없고 친척들도 없는 노인들도 많이 있습니다. 얼마 전에 그런 할아버지 한 분도 돌아가셨습니다. 최근에 슬픈 것은 많은 노인들이 돌아가신다는 것이고 작년에 8명, 금



년에는 벌써 4명이나 돌아가셨습니다.

Q : 노인단 회장님께 찾아와서 도움을 요청하는 노인들이 자주 있습니까?

A : 노인들은 스스로 외서 도움을 요청하지 않습니다. 노인단의 양원잔들이 스스로 판단해서 어려운 노인들에게 도움을 주고 있습니다. 예를 들면 생계가 어려워 굶고 있는 노인이 있으면 회의를 통해서 도움을 줍니다. 회의를 통해 선정된 어려운 노인에게는 500루블을 주고 장례식을 할 때에는 300루블을 주고 아픈 노인에게는 200루블을 줍니다.

그리고 회원들의 생일에는 돈이 없어서 선물을 줄 수는 없지만 꼭 생일 축하카드를 보내주고 우수리스크 자체TV 방송에 한국노래를 생일축하 선율로 신청합니다. 회원들에게 관심을 주지 않으면 소외되겠다는 생각이 많기 때문에 자주 쟁쟁주어야 합니다.

100세가 되시는 할머니를 위해서 노인단에서 축하 메달을 만들어 준 일도 있습니다.

Q : 연해주 다른 지역에서도 같은 성격의 단체가 있습니까?

A : 예, 빠르티잔스크와 아르 촌 지역에 있습니다. 그러나 아직 서로간의 교류는 존재하

지 않습니다. 그전에는 노보니꼬르스크 마을과 미하일로프카 마을 노인들도 노인단의 회원으로 가입을 했었는데 지금은 우수리스크 노인들만 회원으로 있습니다.

Q : 고려인들에게 신문의 필요성에 대해 어떻게 생각하십니까?

A : 고려신문이 창간되었을 때 노인들은 많이 즐거워했습니다. 신문사 유지가 잘 되어서 신문이 계속 발행되었으면 좋겠다고 생각합니다. 고려신문에 고려인들의 생활을 보여주고 농사를 짓는 사람들에 대해서 이야기하고 기업가, 애국자, 유명한 고려인들에 대해서 많이 실려야 한다고 생각합니다.

우수리스크 고려인민족문화자치회 회장인 김 니꼴라이는 많은 사람들에게 도움을 줍니다. 그러나 우수리스크 현지 신문에서는 그려한 기사를 실지 않기 때문에 많은 이들이 알지 못합니다.

Q : 고려인민족문화자치회에 바라는 것이 있다면 말씀해 주십시오.

A : 저는 1991년 우수리스크 문화센터가 설립되었을 때부터 많은 도움을 주고 있습니다. 초대 문화센터 회장 정리피엘과 모스크바에 우수리스크 문화센터 등록을 한 박지나이다를 잘 알고 있습니다.

앞으로 민족 전통과 문화가 잘 살려졌으면 좋겠습니다. 우리 후손들도 노인들에게 좋은 것을 보고 배웠으면 좋겠습니다.

지금의 고려인민족문화자치회는 분위기가 아주 좋습니다.

Q : 회장님께서는 고려인사회에서 불만이 있습니다?

A : 저는 많은 이들이 노인들에게 더욱 관심을 가져주시면 좋겠습니다. 한국에서는 고려인들에 대해 관심도 없고 도움도 없습니다. 노인들의 꿈은 한번이라도 한국을 가보는 것입니다.

한국에서 손님이 오면 이곳에 흠풍스테이를 하면서 지내고 우리가 한국에 가면 그곳에서 흠풍스테이를 하며 지내는 프로그램을 쉽게 조직할 수 있을 텐데 현재는 존재하지 않습니다.

한국에서는 고려인사회를 위

해 젊은 청년들과 학생들을 위한 다양한 교육프로그램은 많지만 노인들에게 그려한 기회는 주어지지 않습니다.

Q : 현재 구체적으로 제일 필요한 것은 무엇이라 생각하십니까?

A : 누구든지 현재의 삶이 어렵다는 것은 알고 있습니다. 우리가 필요로 하는 것은 아마추어 노인 예술단을 발전시키는 것입니다. 노인 예술단이 연습할 수 있는 출 공간을 제공하고 많은 사람들이 노인 단을 많이 도와 주었으면 좋겠습니다.

Q : 고려인들에게 신문의 필요성에 대해 어떻게 생각하십니까?

A : 고려신문이 창간되었을 때 노인들은 많이 즐거워했습니다. 신문사 유지가 잘 되어서 신문이 계속 발행되었으면 좋겠다고 생각합니다. 고려신문에 고려인들의 생활을 보여주고 농사를 짓는 사람들에 대해서 이야기하고 기업가, 애국자, 유명한 고려인들에 대해서 많이 실려야 한다고 생각합니다.

우수리스크 고려인민족문화자치회 회장인 김 니꼴라이는 많은 사람들에게 도움을 줍니다. 그러나 우수리스크 현지 신문에서는 그려한 기사를 실지 않기 때문에 많은 이들이 알지 못합니다.

Q : 고려인민족문화자치회에 바라는 것이 있다면 말씀해 주십시오.

A : 저는 1991년 우수리스크 문화센터가 설립되었을 때부터 많은 도움을 주고 있습니다. 초대 문화센터 회장 정리피엘과 모스크바에 우수리스크 문화센터 등록을 한 박지나이다를 잘 알고 있습니다. 앞으로 민족 전통과 문화가 잘 살려졌으면 좋겠습니다. 우리 후손들도 노인들에게 좋은 것을 보고 배웠으면 좋겠습니다.

지금의 고려인민족문화자치회는 분위기가 아주 좋습니다. 많은 계획을 세우고 다양한 행사를 하고 건물 수리도 하고 있는 모습을 보고 우리는 아주 기쁘게 생각합니다. 앞으로도 문화센터에서 하는 일들이 일상적인 노동으로 나아갔으면 좋겠고 노인들이 필요할 때에는 우리는 언제든지 도움을 줄 수 있습니다.

치깔로브까 고려인들의 삶

우수리스크를 떠날 때 비가 내리기 시작했는데 스파스코에 도착할 무렵에는 눈이 내리고 있었다. 내가 헤아간 곳은 스파스코의 치깔로브까라는 조그만 마을이었다. 이곳은 아유는 1991년에 중앙아시아 타지크스탄에서 예루살렘 고려인들의 생활 모습을 취재하기 위해서다.

1991년부터 고려인 네 가정이 이곳으로 새이주해서 살기 시작했다. 그들은 중앙아시아에서 농사를 지으며 살던 고려인들이다. 두 가정은 스파스코의 치깔로브까. 다른 두 가정은 스비야기노에서 새 삶을 시작했다. 그 이 축으로 중앙아시아 타지크스탄으로부터 고려인들의 새이주가 시작된다.

여기에서의 새삶은 삶이 무척이나 힘겨웠다. 왜나

하면 몇 십년동안 중앙아시아의 농사경험은 언제나 기후 조건과 애채를 재배하는 방법도 달라 무용제물이었기 때문이다. 생활의 어려움이 가장 컸다. 중앙아시아에서는 집안의 물을 들여 사용할 수 있었지만 이곳에서는 물을 대물로 살이오는데 그 물을 돈을 내고 사야만 한다.

그런 어려움에 도 불구하고 고려인들은 농사를 짓기 시작했다. 현재 러시아인들은 고려인들에게 수박을 재배하는 것을 보고 놀랐다고 한다. 그들은 연해주에서는 수박이 재울 수 없다고 말했다.

그러나 제일은 그 수박재배가 고려인들의 주 생업이 되었다. 농업을 연해주에서는 소재로는 열매라고 생각을 한다. 그러나 치깔로브까의 고려인 가정은 모두 농사를

짓고 있다. 예전에 고려인들의 땅이지만 가난한 친척들을 한국에서 반기지 않는다는 것을 알고 있기 때문이다.

남은 사람들은 계속해서 농사를 짓고 있다. 그래서 밖에 나가보면 어느 집에서 농사를 준비하고 안하는지 쉽게 알 수 있다고 한다. 비닐하우스를 보면 준비하는 가정은 놀을 때기 때문에 하우스 뒷쪽에서 연기가 나오고 그 뒷지 않은 가정은 비닐하우스 위에 눈이 수북히 쌓여 있기 때문이다.

대부분 칭자에서 사람들은 모여서 나누는 이야기는 대부분 농사에 관한 것이다. 제일 놀라운 것은 이어가 할 때는 1860년에 사용했던 말들을 그대로 사용한다는 것이다. 예를 들어 “곤을”



(잔치)에 핸드 말과 “아색자”(돌잔치). 한가비(환갑). 제세(제사)라는 말이 있다. 친체 출배는 맥릴 전에 시작하고 사람들은 와세 찰떡과 국수를 맨들고 요리를 한다. 그리고 손 없는 사람들은 꼭 본초(부조)를 꼭 가지고 온다.

나시 일하는 새죽 치실로보카 고려인들은 하나로 단결된 삶을 살고 있다. 그 옛날, 중앙아시아 경제에 주를 당해 그곳에서 살았던 것처럼 지금도 이곳 연해주에 살고 있다.

Воспоминания о поездке в КНДР

Долгое время одной из моих настольных книг была книга "Корейская живопись 70-х - 80-х годов". Часто я рассматривала репродукции и неизменно восхищалась великолепными природными ландшафтами, делами и поступками людей, изображенных на картинах.

Прочитав в газете "Находкинский рабочий" о конкурсе на лучшее стихотворение, прозу, путевые заметки о Корее, я поняла - нужно браться за перо. За полтора месяца мною было написано пятнадцать стихотворений и песня, музыку к которой написал наш находкинский композитор Валерий Зюзюлев. После подведения итогов конкурса жюри выбрало меня, и через Генеральное консульство Кореи в городе Находка, я получила приглашение.

Среди молодежи лучшие знания о Корее проявила студентка ИТиБА Александра Чередниченко. Жюри признало ее победителем, и она тоже получила приглашение приехать в Корею.

В апреле 2002 года мы отправились в Корею на празднование девяностолетнего юбилея Великого вождя товарища Ким Ир Сена.

Прекрасен ночной Пхеньян! Столица встретила нас гирляндами светящихся огней, приветливым светом в окнах корейских домов, гостиниц; по обе стороны автострады проплывали деревья, подсвеченные лампочками, светящиеся вывески на зданиях - все это делало город похожим на сказку! Поразило обилие небоскребов. Нас поселили в высотной гостинице на тридцатом этаже, в очень уютном и комфортабельном номере. Программа нашего визита была наполнена различными мероприятиями и поездками, вдохновителем и организатором которых был начальник Европейского департамента по культурным связям с заграницей товарищ Ким Ен Хо.

ПХЕНЬЯН

Здравствуй, милая столица,
Город-сказка, город-птица!

И не видно снизу даже
Крыш твоих многоэтажек.
Птицей белой ты взлетаешь
И в рассветной дымке таешь,
Облетая каждый дом

В чистом небе голубом.
Мне твоих садов цветенье
Подарили вдохновенье,
Лепестки, как снег, кружатся
И на плечи мне ложатся,

Реки чистые текут,
Утки по волнам плывут,
Над рассветною рекой
Свет струится золотой.

Площади, сады и скверы...
Необъятны их размеры,
А прекрасные цветы -

Символ Жизни и Мечты!
Беломраморный дворец -

Всем творениям венец!
Мастер сделал, нет - свершил,

Приложив немало сил.

Сердцем я с тобой, Сестрица,

Город-сказка, город-птица,

На века построен ты -

Символ вечной красоты!

Посещение Буддийского храма оставило в душе неизгладимый след. Гористый природный ландшафт, обилие деревьев и цветов наполняют душу восхищением.

Прикасаясь ладонью к древнему камню, кажется, прикасаешься к таинству веры.

Осмотр хранилищ даров товарищу Ким Ир Сену и его преемнику товарищу Ким Чен Иру еще раз напомнил о величии этих людей. В хранилище собраны подарки, преподнесенные главами различных государств и стран в знак глубокого уважения и признания величайших заслуг корейских лидеров перед Родиной и народом, перед всем человечеством. Все эти дары стали народным достоянием. Их можно осмотреть, опять убеждаясь в том, как высок авторитет корейских лидеров.

Поездка на выставку цветов, устроенную

в честь девяностого дня рождения товарища Ким Ир Сена, запечатлелась в душе радугой красок! Там были представлены великолепные цветы "Кимирсенхва" и "Кимченирхва", а также множество других цветов разнообразных окрасок и оттенков, выращенных представителями различных департаментов, организаций и комитетов. Эта выставка свидетельствует о глубоких чувствах корейского народа к своему вождю и его последователю, а также о том, как изыскан и тонок художественный вкус корейского народа. Только истинные патриоты, люди с умелыми руками и чистыми сердцами смогли так увековечить память о своем вожде - Солнце нации.

Банкет в честь девяностолетнего юбилея товарища Ким Ир Сена проходил в беломраморном зале одного из дворцов - необычайно красивого архитектурного сооружения, величественного, единственного в своем роде, неповторимого. Сопровождал нас с Александрой Чередниченко гид-переводчик, прекрасно говорящий по-русски, Пек Сен Чен. Звучали тосты-здравницы, играла божественная скрипка, люди всех наций и народов мира исполняли свои песни. Звучали и наши незабвенные "Подмосковные вечера".

Когда мы ехали в Мангендэ, сердце билось по-особому. Недалеко от родного дома Великого вождя делегации представителей различных стран и народов начали свой торжественный марш и прошли по той дороге, по которой ходил в детстве Ким Ир Сен. Корейцы, стоявшие на тротуарах, приветствовали нас. Ведь Мангендэ, где 15 апреля 1912 года родился и провел свое детство Ким Ир Сен, является духовной Родиной корейского народа и школой революционного воспитания. Мангендэ переводится как "десять тысяч красивых видов", пояснила очаровательная переводчица Юн Кен Зу. Здесь поистине великолепны природные и рукотворные ландшафты, великое множество цветов и деревьев: это цветущие персики, бауманник, сирень, вишня и многие другие, названий которых мы не знаем. Все ухожено и прекрасно содержится. Сохранен домик, где родился и жил Великий человек и его предки. Сохранена кухонная утварь, которой пользовалась семья. В доме помещены семейные фотографии. Казалось, на миг зажмуришь глаза, а когда откроешь - из дома выйдет мальчик, которому:

"...тихо пела мать над колыбелью
О чем-то очень нежном, о своем:
"Уснули птицы певчие
под синей елью,
Усни и ты, малыш. Спи.
Мангендэ - твой дом."

Около дома сохранен колодец с чистой ключевой водой, которую пил Ким Ир Сен и его семья. И мы, прибывшие сюда, попив воды из этого источника, как бы приблизились душой к бессмертной душе товарища Ким Ир Сена. По дому-музею нас водили бессменные переводчики и просто хорошие люди Пек Сен Чен, Хан Зен Чор и очаровательная и милая Юн Кен Зу. Все были очень воодушевлены, радостны. Да, ведь такое не забывается!

Ясным апрельским днем к мавзолею Великого вождя люди шли нескончаемым потоком. Корейцы и представители многочисленных делегаций, прибывших сюда со всего земного шара, пришли, чтобы поклониться и отдать дань памяти товарищу Ким Ир Сену. Подойдя к усыпальнице, люди кланялись, в их глазах стояли слезы, потому что в сердце каждого не гаснет пламя Великой любви! Для прошлых, на-



Посадка "дерева дружбы," слева направо А. Чередниченко, В. Шильникова.

стоящих и грядущих поколений корейцев, для всех людей доброй воли: товарищ Ким Ир Сен - вечно живой, живы его дела и помыслы.

Участвуя в Митинге солидарности с корейским народом, все присутствующие испытывали небывалый подъем. Воссоединение Северной и Южной Кореи - это боль нации, это разъединенные семьи; дети, живущие отдельно от родителей, это раненые сердца, кровоточащие от боли... Докладчики слушали с особым вниманием и горячо поддержали идею воссоединения Северной и Южной Кореи! Страна должна стать единой во имя счастья и любви, во имя мира и светлого будущего!

Вечером на одном из столичных стадионов состоялось танцевальное шоу. В нем участвовали и профессиональные коллективы, и жители разных районов Пхеньяна, взрослые и дети. На освещенном стадионе люди, одетые в праздничные костюмы и платья, танцевали с воодушевлением и радостью. Звучала музыка, и многие из сидящих на трибунах не выдерживали такого накала чувств, спускались на стадион потанцевать вместе с участниками программы. Вот чернокожий мальчик и два его русских товарища побежали вниз и смешались с танцующими. Этот праздник еще тесней сблизил людей разных наций и народов. Корея сильна своими культурными традициями, и порой на языке искусства можно сказать больше, чем словами.

Примечателен был праздник во Дворце школьников. С трибуны звучали пламенные речи о единстве, мире, дружбе, политические лозунги. Громкими аплодисментами приветствовали всех выступавших. Во второй части праздника звучали коллективные песни на корейском языке. Пели все! Потом присутствующие встали в общем круг, взялись за руки и, оживляя идею консолидации, слились в едином танце. Да, это было прекрасно!

В центральном открытом Пхеньянском стадионе состоялись массовые гимнастические и художественные выступления. Если, сидя на трибуне, посмотреть вверх, то видно звездное небо, а внутри стадиона разворачивался невиданный, ни с чем не сравнимый праздник. Танцоры, одетые в разноцветные костюмы, исполняли корейские танцы, казалось, небесная радуга спустилась на стадион. Картины сменялись - одна другой красивее, то символизирующие трудные годы освободительной войны, то перед глазами возникла луг, сплошь покрытый цветами, символизируя в красках столь тяжело доставшуюся победу, то на импровизированную сцену выбегали дети, танцующие и улыбающиеся, а значит, счастливые! Вот по полю стадиона прошли военные, показывая мощь корейской армии. А вот выпорхнули на сцену корейские женщины в платьях невесомых и ярких, как цветы; на красочном экране не раз появлялась надпись, адресованная Великому вождю в честь его девяностолетия. Да, Корея прошла трудный путь борьбы



Слева направо: Пек Сен Чен (переводчик), В. Шильникова, А. Чередниченко, Хан Зен Чор (переводчик).

за свое счастье, много испытаний выпало на долю корейского народа, но они с честью выдержали все трудности, выстояли под мудрым руководством товарища Ким Ир Сена. И теперь народ Кореи живет мирной жизнью, заняты созидательным трудом, у всех есть работа и уверенность в завтрашнем дне. Саран, Корея! Саран по-корейски означает любовь.

Посадка "дерева дружбы" явилась апофеозом! Все - и хозяева, и члены делегации внесли свой труд в это благородное дело. Тот, кто посадил "дерево дружбы", никогда не придет на эту землю с воинственными целями!

Мы также посетили монумент Хартийной триады воссоединения Кореи; Монумент идей Чучхе. Мы возложили цветы у статуи Великого Вождя на возвышенности Мансудэ. Нам посчастливилось участвовать в заседании ТПК (Трудовой партии Кореи), где на центральной трибуне присутствовал товарищ Ким Чен Ир. Появление в зале руководства ТПК во главе с лидером Ким Чен Иром вызвало бурные аплодисменты и приветствия, долго не смолкавшие.

По приметам, символом процветания государства является прилет белых сорок. Это стихотворение я посвящаю Корее, ставшей мне дорогой и близкой!

СИМВОЛ

Пара белых сорок
На зеленой сосне
Обозначила срок
Приближенья к весне.
Окрылилась душа -
Словно птица поет,
Все преграды круша,
Сердце рвется в полет.

Это Нации всей
Светлый видится путь,
Сердце бьется сильней,
И с пути не свернуть!

Саран, Корея!

Василина Шильникова,
почетный член литературно-художественного клуба "Элегия", поэтесса.

통일의식 고취 노력을

통일 칼럼

정영태

(통일연구원 선임연구위원)

최근 남한 국민들의 통일의식과 관련한 다소 놀라운 여론조사 결과가 나왔다. 지난 3월 23일 대통령 직속기관인 민주평화통일사무처가 전국 20세 이상 성인남녀 1천명을 대상으로 실시한 설문조사 결과에 따르면 전체 응답자의 39.3% 가 '통일보다는 남북한이 좋은 관계를 유지하면서 공존하는 것이 낫다'고 답한 것으로 드러났다. 이외 '평화공존을 통해 점진적으로 통일해야 한다'고 응답한 사람은 50.2%였으며, '가능한 한 빨리 통일해야 한다'에 동의한 응답자는 불과 6.1%에 지나지 않았다.

10년 전 이와 비슷한 통일관련 민족통일연구원(현 통일연구원)여론조사에서는 통일의 필요성을 묻는 질문에 통일이 '필요하다'고 답한 응답자가 91.6%에 달할 정도로 통일에 관한 국민들의 열망은 상당히 높게 나타났다. 물론 질문의 방식에 따라 달리 나타나는 것 이 여론조사의 일반적 특성임을 감안하더라도 남북이 공존하는 것이 통일 보다 더 낫다고 판단하고 있는 우리 국민들의 숫자가 10명중 4명에 해당한다고 놀라지 않을 수 없다. 통일의식과 관련해서 이러한 변화를 가져온 데 대해서는 여러 가지 요인이 작용했을 것이다. 가장 우선적으로 꼽을 수 있는 것이 북한에 대한 정보가 우리 국민들에게 상당히 사실적으로 전파되었다는 점이다.

지난 군사권위주의 시대에는 북한에 대한 정보라 해야 고작 북한을 비방하는 것이라든가 북한의 대남 군사적 위협을 고취하는 내용의 것이 전부였다. 그러나 지난 10년 동안 남북관계 발전 측면에 있어서 획기적인 변화를 거치면서 북한에 대한 정보도 비록 제한적인 내용들이긴 하지만 상당히 보편적으로 우리사회에 퍼져나갔다. 북한의 일상생활에 대한 소식을 텔레비전을 통해서 쉽게 접할 수 있게 된 것이다. 이러한 북한소식을 통해서 남한국민들은 북한사회에 대해서 동질성 보다 이질감을 점차적으로 인식하게 된 것으로 보인다. 마치 우리와는 전혀 별개의 세상을 들여다보는 것처럼 말이다. 40대 이상 국민들은 60~70년대 끊어지게 가난했던 시절을 겪거나 목격했던 세대이기 때문에 그나마도 현재의 북한 참상을 대해서 어느 정도 수용의 폭이 넓다. 하지만 40대 이하 젊은 세대는 북한의 이질적인 사회상을 이해하기 힘든 것처럼 보인다. 그리고 젊은 세대들의 계산법은 훨씬 이기적이면서도 현실적인 특성을 지니고 있다.

그들은 통일로 사회가 혼란해지거나 통일비용이 엄청나게 들텐데 이것을 우리가 부담하기에는 어려울 것이라는 우려 하에 통일의 당위성에는 동감하지만 그것이 당장 필요하지

는 않다는 의견을 개진하는 경향을 보이고 있는 것이다. 특히 동서독이 통일되고 난 후 통일후유증에 대한 연구나 보도가 우리 국민들의 통일 의욕을 저하시킨 것 또한 부정할 수 없다.

통일에 대한 남한국민들의 이러한 부정적 인식이 심화된다는 것은 우리의 통일미래를 위해서 결코 바람직한 현상이 아니다. 남북한의 통일은 결코 서로 다른 나라들의 인위적인 결합이 아니다. 우리의 혈육이 인위적으로 갈라져 살고 있는 남북한의 분단현실을 하루라도 빨리 극복할 수 있어야 한다.

이를 위해서 통일의 필요성을 아무리 강조해도 지나치지 않다. 현실적으로 통일이 어렵다고 해서 이를 포기하거나 경시하는 분위기를 부추겨서도 안된다. 우리에게 통일은 당위적인 문제다. 아무리 어렵고 비용이 드는 작업일지라도 우리는 통일에 대해서 한발짝, 한발짝 다가가는 의식을 고취시켜 나가야 한다. 그렇지 않을 경우 우리의 다음 세대로부터 호된 질책을 면치 못하게 될 것이다. 당장의 불편함이나 어려움 때문에 결코 외면할 수 없는 것이 우리의 통일 책임감이다. 비용이 들면 드는 대로 감내하면서 통일실현을 위해서 슬기로운 대처가 필요하다.

21세기에 있어서 통일은 우리에게 새로운 기회를 제공한다는 긍정적 사고 확산이 필요하다. 남북이 서로 갈라져 있는 동안 남한은 일본처럼 섬나라와 같은 달한 나라신세를 면하기 어렵다. 대륙으로 뻗어 나갈 수 있는 좋은 입지 조건에도 불구하고 남한은 섬나라 이상으로 대륙접근에 있어서 용이하지 않다. 발전하고 있는 우리 경제에도 새로운 활로를 열어주는 것이 바로 통일이다. 그러나 통일 노래만 부른다고 해서, 통일을 감상적으로만 외진다고 해서 통일이 달성되는 것은 아니다. 우선 국민모두가 통일의 절박성을 인식하고 이에 내안 두사를 아끼시 빌마야 한다는 인식이 뿌리내릴 수 있는 교육을 심화시켜 나가야 한다. 남북교류확대를 위해 대북지원은 필수적이다. 그럼에도 불구하고 대북지원을 단순히 북한을 도와준다는 인식에만 빠져 있는 한 남북교류협력의 획기적인 발전은 어렵다. 대북지원 역시 미래의 통일을 위한 투자로 인식할 수 있어야 한다. 다행히도 그 동안 남북한의 교류협력은 지속적으로 확대되고 있다. 금강산 관광 사업은 우여곡절을 겪으면서 남북교류협력의 상징으로 발전되어가고 있다.

개성공단 건설 역시 조만간 활로를 찾을 것이 예상된다. 민간차원의 사회문화교류 역시 활성화되고 있다. 이러한 모든 노력들이 각각 따로 떨어져 작용하는 것이 아니라 궁극적으로 통일실현을 향하는 구심점으로 연결된다는 사실을 이해시켜 나가야 할 것이다.

그들은 통일로 사회가 혼란해지거나 통일비용이 엄청나게 들텐데 이것을 우리가 부담하기에는 어려울 것이라는 우려 하에 통일의 당위성에는 동감하지만 그것이 당장 필요하지

Трагедия в Рёнчхоне

Наше общее горе

СОБОЛЕЗНОВНИЕ

УВАЖАЕМЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ
ТОВАРИЩ КИМ ЧЕН ИР!

С глубокой болью в сердце восприняли печальное известие о трагической катастрофе.

Осознавая всю тяжесть невосполнимой утраты, сопереживаем вместе с Вами. Пусть наше глубокое сочувствие будет поддержкой родным и близким погибших, всем соотечественникам в этот скорбный час.

Корейская общественность Приморского края выражает самые искренние соболезнования.

С прискорбием,
Председатели НКА корейцев:
Приморского края Чен М.М.,
г. Владивостока Ли В.В.,
г. Уссурийска Ким Н.П.,
г. Находки Ким К.М.,
г. Партизанска Ким О.В.,
г. Артема Тегай А.С.,
г. Арсеньева Пак Ф.Н.

ни глава кабинета министров отметил: "Поскольку инцидент произошел в удаленном от Пхеньяна районе, ожидается острая нехватка лекарств и больничных коек, что может вызвать неизмеримые страдания людей в зоне бедствия". В связи с этим правительство постановило оказать помощь как можно скорее, не дожидаясь официального запроса со стороны Севера. Первоочередные поставки будут включать в себя, в частности, медикаменты и продукты. Дальнейшая помощь будет оказана по согласованию с северокорейской стороной. Красный Крест Южной Кореи предполагает, что может потребоваться отправка медперсонала и корабля-госпиталя.

Самолет МЧС России Ил-76 доставил в КНДР груз гуманитарной помощи. Как сообщили информационному агентству ИТАР-ТАСС в Управлении информации МЧС России, это около 13 тонн противогражданинских медикаментов, 85 многоместных палаток, 54 тысячи одноразовых устройств для переливания крови и одну тысячу одеял. Общий вес гуманитарного груза составляет около 30 тонн.

НКА корейцев г. Уссурийска собирает средства в помощь пострадавшим в катастрофе в г. Рёнчхоне (Северная Корея).

Уссурийск 민족 문화자치회는 북한 봉천 동포 돕기 위한 구호 물자를 수집합니다. 수집한 구호 물품은 북한 봉천 동포들에게 전달됩니다.

연락처 : 우수리스크 깔레니나 35번지

전화 : 322489

Обращаться: г. Уссурийск, ул. Калинина, 35, тел. 32-24-89.

В Южной Корее умерла последняя коммунистическая партизанка

1 апреля в одной из больниц города Инчхона в возрасте 70 лет скончалась г-жа Чон Сун Док. Она была последним из выживших бойцов коммунистических партизанских отрядов, которые действовали в Южной Корее после окончания Корейской войны 1950-53 годов.

Чон умерла после продолжительной болезни. В 1999 году она перенесла инсульт.

Родилась Чон Сун Док

в 1933 году в уезде Санчхон-гун провинции Кёнсан-намдо, а в 1951 году в возрасте 18 лет влилась в партизанский отряд своего мужа, действовавший в юго-западном горном массиве Чирисан. Схватить ее южнокорейским властям удалось лишь в 1963 году, через 10 лет после окончания войны.

В тюрьме, еще в 1965 году, она подписала бумагу об отречении от коммунистической идеологии, в связи с чем ее достаточно рано освободили - в 1985 году. В 2000 году, после Пхен-

ьянского саммита, нераскаявшихся партизан и прочих политзаключенных отправили из местных тюрем в Северную Корею. Таковых оказалось 63 человека. Чон Сун Док тоже хотела уехать, но ее, как "раскаивающуюся", не пустили. Не помогли и соответствующие требования со стороны Пхеньяна. В Сеуле, видимо, решили, что, если Чон уедет, это будет признанием того факта, что "покаянные" заявления некоторых партизан вроде нее писались в свое время под давлением и неискренне.



Остаток своей жизни после выхода из тюрьмы Чон Сун Док провела по большей части в различных приютах, принадлежащих общественным и религиозным организациям.

Со Тхэ Чжи дает концерт во Владивостоке

Спешите увидеть и услышать. Впервые во Владивостоке всемирно известный рок-певец Со Тхэ Чжи. Мировая звезда гастролирует в обществе своих верных фанатов. Вот и в Приморский край вслед за ним подтянется тысяча поклонников певца. Для поездки в Россию звезда зафрахтовал два теплохода.

Со Тхэ Чжи со своей группой в свое время - то есть лет 7-8 назад - сумел стать кумиром корейских подростков. Однако он был первым, и тогда еще в корейском шоу-бизнесе не была отработана нынешняя конвейерная технология ускоренной лепки кумиров. Кроме того, он и не нуждался особенно в том, чтобы его лепили - он, как говорят на Западе, во многом сделал себя сам, за счет своего собственного таланта и инноваций. Например, он первым стал петь по-корейски рэп - раньше думали, что это в принципе невозможно.

А теперь самое главное: единственный концерт знаменитого корейского рок-певца Со Тхэ Чжи состоится 8 мая в 19.00 часов на стадионе "Динамо" в г. Владивостоке.

Желающие поехать на концерт из Уссурийска, звоните по тел. 32-24-89. Национально-культурная автономия корейцев г. Уссурийска предоставляет пассажирский автобус.

Спешите, количество мест ограничено.



Клуб корейского языка, или О пользе кимчи

Недавно мне посчастливилось побывать на необычном мероприятии. Меня пригласили на 3-е заседание "Клуба корейского языка", посвященное традиционному корейскому блюду кимчи.

Заседание проходило в аудитории колледжа корееведения ДВГУ. Несмотря на то, что аудитория довольно вместительная, она была заполнена до отказа студентами различных вузов г. Владивостока и представителями южнокорейской и северокорейской общественности. В начале две студентки колледжа корееведения на русском языке поведали о тайне кимчи. Было очень познавательно. Согласитесь, не каждый знает, что кимчи существует около ста модификаций. И готовят это блюдо не только из пекинской капусты "пучу", но и из лоби, ботвы редиса и многоного другого. Также в "Кимчи" добавляют соленые анчоусы (маленькие рыбки), которые содержат полезные аминокислоты, способствующие быстрому пищеварению. Кимчи насыщен витамином С, благоприятно влияющим на все системы организма. Но факт в том, что это блюдо не только очень полезно для здоровья, но и безумно вкусно. По крайней мере, корейцы не представляют себе жизнь без него. А иностранцы, раз попробовавшие его, говорят, что никогда не смогут забыть этот удивительный вкус.

Однако хватит дифирамбов. Переходим от теории к практике. Основной частью заседания была, конечно же, наглядная демонстрация приготовления кимчи и объяснения рецепта на корейском языке. Перед заседателями был установлен большой стол, с необходимыми для кимчи ингредиентами. Жена генерального консула Южной Кореи господина Чве, жена консула Южной Кореи господина Ом, жена директора Центра Просвещения

господина Пак, жена преподавателя господина Ом из настоящей пекинской капусты и лоби на глазах у изумленной публики, сопровождая все свои действия подробными пояснениями, сотворили кимчи и кактуги. Студенты были полностью поглощены процессом приготовления этих блюд, тем более что это было сотворено руками умелых корейских женщин.

Заинтересовавшись происходящим, я решила узнать историю возникновения клуба. Поэтому за более подробной информацией обратились к его председателю Сон Тине Александровне.

Вот что она рассказала:

- Инициатором создания клуба является господин Пак Хи Су - директор Центра Просвещения города Владивостока. Основной целью клуба он считает обеспечение студентов необходимой информацией о культуре и традициях Кореи, структуре и особенностях корейского языка, так как отсутствуют специализированные лекции по данным темам. Я считаю, что второй целью можно назвать помочь студентам в обеспечении рабочими местами для прохождения языковой практики. Студенты, которые еще не получили диплома, не могут заниматься переводческой деятельностью, так как без диплома нотариально перевод заверить невозможно. Но есть другие варианты. Например, работа переводчиками на пароходах или гидами-переводчиками. Мы сотрудничаем с фирмами, где требуются такие специалисты, и самых активных студентов

направляем туда

Мы существуем недолго, но за это время уже было проведено 4 заседания. На 1-ом состоялось открытие клуба, на 2-ом были проведены обзорные лекции на корейском и русском языках, 3-е заседание было посвящено празднованию Нового года по Восточному календарю, 4-е посвящено традиционному блюду кимчи, 5-е заседание планируется провести в мае на праздник тано на территории Владивостокского Международного Университета. В этот день будут проведены традиционные национальные игры и конкурсы на свежем воздухе.

На данный момент заседателей нашего клуба около 70 человек. В основном наши члены - студенты факультетов иностранных языков. Есть и почетные члены. Первый из них - генеральный консул Южной Кореи Чве Че Гын, который одновременно является спонсором, а Вы наверняка знаете, как на сегодняшний день важна материальная поддержка. Вторым почетным членом является куратор по культуре консульства Южной Кореи Пак Сон Тхе. И другие почетные заседатели - это представители крупных южнокорейских коммерческих организаций, таких как HYUNDAI, LOTTE, KOTRA.

В ближайших планах у нас организация демонстрационного показа для местных корейцев старшего поколения некоторых обрядов (поклона, например, сервировки традиционного стола) ибо многие уже забыли, как это делается. Вообще вся работа проводится на общественных началах, поэтому хотелось бы привлечь к участию другие организации и пожелать еще большей активности наших заседателей.

**Карина СЕРГЕЕВА,
Владивосток**

Корейская культура в УГПИ

Организация различных культурно-образовательных мероприятий, посвященных корейской культуре на восточном факультете УГПИ, уже традиция. И этот год не стал исключением.

В течение нескольких недель студенты тщательно готовились, чтобы в полной мере продемонстрировать свои знания как в области языка, так и в области культуры и традиций Южной Кореи. На всех курсах сначала проводилась олимпиада по корейскому языку, где учитывались знания во всех его аспектах - аудировании, чтении, письме и, конечно же, говорении. Борьба за первое место была нешуточной, ведь претендентов было довольно-таки немало. Студентам также была предоставлена возможность проявить себя творчески, а именно прочитать стихи или спеть песни. Особенно обрадовало то, что среди них оказалось много талантов. Многие приняли участие в конкурсе поделок, а кто-то - в конкурсе корейской кухни, где оценивались не только вкусовые качества блюд, но и их оригинальность.

Заключительным же этапом всех мероприятий был гала-концерт, который состоялся 26 апреля. На нем декан факультета Гончаров П.А. и заведующая кафедрой Скрипникова Т.И. поздравили и наградили всех участников и выразили им большую благодарность. А затем состоялся и сам концерт, на котором выступили победители всех конкурсов.

Очень радует, что среди победителей конкурсов много студентов-корейцев - Шин Валя (1 курс), Ким Галя (1 курс), Ким Катя (2 курс), Ким Марина (3 курс), Ден Анна (4 курс). Это значит, что корейская культура живет и процветает в умах и сердцах молодежи благодаря единству и чувству национальной самобытности приморских корейцев.

Олеся НАМ



**КИМ ПЕТРА!
ПОЗДРАВЛЯЕМ
С 75-ЛЕТИЕМ**

Спешим поздравить с юбилеем,
Здоровья, счастья пожелать,
Жить долго-долго, не болея,
Печалей, горестей не знать.
Неутомимые года остановить
не в нашей власти.
Так пусть же будет так всегда:
Чем больше лет,
Тем больше счастья!



**ПОЗДРАВЛЯЕМ С ЮБИЛЕЕМ
КОГАЙ ВЕРУ !**

Не подыскать такого слова,
Чтоб в полной мере пожелать
Хорошего здоровья Вам
И никогда не унывать.
Желаю счастья и добра,
Поменьше горя и печали,
Чтоб больше было светлых дней,

А хмурые не посещали.
Но в день чудесный юбилея
Все пожеланья хороши.
Пусть все оставшиеся годы
Несут Вам радость от души!

**ПОЗДРАВЛЯЕМ
С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ**
Ким Симу
Дю Саун
Ли Ирину
Ким Бориса Дмитриевича
Кан Ларису Андреевну

Желаем здоровья, любви и тепла,
Чтоб жизнь интересной и
долгой была.
Чтоб в доме уют был,
любовь да совет,
Чтоб дом защищен был
от горя и бед!
Пусть минуют вас все напасти,
Болезни и тяготы бед.
Желаем радости и счастья,
Здоровья крепкого вдвое!
Желаем самого простого-

Прожить подольше на земле!
Общество старейшин "Ноиндан"

**ПОЗДРАВЛЯЕМ
С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ
СВОИХ СОТРУДНИКОВ**
Совецкого Сергея Ивановича
Слабадского Владимира Петровича
Заворотного Владимира Анатольевича
Адаменко Игоря Владимировича
Калинина Николая Васильевича

Желаем Вам в работе вдохновенья,
В кругу семьи - тепла и доброты.
Среди друзей - любви и уваженья
И в жизни - сбывающейся мечты.
Фирма "Вояж-такси"

ПОЗДРАВЛЯЕМ С 40-ЛЕТИЕМ
Хен Анатолия Павловича!

Желаем, чтобы жизнь
никогда не кончалась,
Беда и печаль

на пути не встречалась,
Огромного счастья,
отличных друзей,
Здоровья желаем
и радостных дней!

Тетя Ася,
родные из села Чкаловское

**ПОЗДРАВЛЯЕМ
С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ!**

Кан Геннадия Антоновича!

Любимый наш,
считать не надо годы,
Хоть их немало. Все они полны
Трудом, любовью
и о нас заботой.

Как низко поклониться
мы должны

Тебе за доброту твою и ласку!

Тебя, наш милый,
ценим, бережем.

И твое сердце чутко,
нежно, властно,
Нас, согревая, освещает дом.

Жена, дети, внуки

**ДОРОГОЙ ФЕДОР
НИКИФОРОВИЧ!**

В этот юбилейный день мы от
имени всех соотечественников
Партизанска выражаем Вам
искреннюю благодарность за Ваше
активное участие в работе
корейской общественной
организации. Неоценим Ваш вклад
в дело консолидации российских
корейцев в Партизанске. Вы
являйтесь одним из самых
активных членов ассоциации,
хранителем традиций и обычаев,
знатоком национальных обрядов.
Надеемся, что и в дальнейшем Вы
будете способствовать укреплению
нашей общественной организации.

Желаем Вам крепкого здоровья,
семейного благополучия Вам и
Вашим близким.

Национально-культурная
автономия российских корейцев
"Сучан" г. Партизанска
и совет старейшин

**Поздравляем с Днем рождения
Пак Зинаиду Николаевну!**

Мы Вам желать не будем много,
Достоинств Ваших всех не счесть...
Так оставайтесь, ради Бога,
Всегда такой, какая есть!
А возраст- это не беда,
Переживем все юбилеи!
Ведь в жизни главное всегда,
Чтобы душою не старели.

NKA корейцев г. Уссурийска
Редакция газеты «Корё синмун».

ОБЪЯВЛЕНИЯ:

Фирма ООО "Вон Дон плюс" предоставляет консультативные и оформительские услуги: регистрацию иностранных граждан, вида на жительство, гражданство, временного проживания на 1 год, оформление заявления на загранпаспорт, оформление бланков на обмен паспортов, оформление документов на выписку и прописку, оформление документов на визу в Корею. Главный консультант - Хегай Алла Борисовна. Обращаться: г. Уссурийск, ул. Калинина, 35, вход со двора. Телефон: 32-22-28.

Федерация таэквондо "Тигры" проводит набор юношей и девушек, детей с 5 лет. Спортивный комплекс "Патриот", правая трибуна, Зал, с.ш № 32, 131, 134. Обращаться по телефону: 32-22-28.

Корейский танцевальный ансамбль "Ариран" объявляет набор участников для создания большой гастрольной программы за рубежом. Приглашаются дети от 12 до 14 лет. Звонить по тел: 32-24-89 в рабочее время.

ХПП Церковь "МИР" приглашает вас на богослужения:
Воскресенье - 9 ч. 00 мин. (детское), 10 ч. 30 мин.
Среда - 17 ч. 30 мин.
Пятница - 17 ч. 30 мин. (молитвенное)
Суббота - 14 ч. 00 мин. (молодежное)
По адресу: ул. Тимирязева, 77. Тел. 32-02-70.

АПК «Роял» - официальный представитель голландско-американских концернов «Seminis» и «Nunhems» на Дальнем Востоке. Семена овощных культур Голландии, Америки, Ю. Кореи и др. Уссурийск, ул. Калинина, 35, тел. 32-06-33.

Визовое обслуживание: Республика Корея, Европа. Организация туристических маршрутов. Уссурийск, Калинина, 35, тел. 32-06-33.

**ВНИМАНИЕ!
ВПЕРВЫЕ
В УССУРИЙСКЕ!**

Продается детский тренажер-попрыгунчик (пр-ва США) по оптовой цене. Тел. 32-24-89.



ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС		город											
		село											
		область											
		район											
код улицы		улица											
ДОМ	КОРПУС	КВАРТИРА		ФАМИЛИЯ И. О.									

ТАБЛИЦА КОРЕЙСКИХ СЛОГОВ

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅕ	ㅜ	ㅕ	ㅡ
ㄱ	가	갸	거	겨	고	교	구	규	그
ㅋ	카	쿄	코	쿄	쿄	쿄	쿄	쿄	쿄
ㄴ	나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느
ㄷ	나	њ	њ	њ	њ	њ	њ	њ	њ
ㄷ	다	댜	더	더	도	됴	두	듀	드
ㅌ	다	ڌ	ڌ	ڌ	ڌ	ڌ	ڌ	ڌ	ڌ
ㄹ	라	랴	러	려	로	료	루	류	르
ㅁ	라	۾	۾	۾	۾	۾	۾	۾	۾
ㅁ	마	먀	머	۾	۾	۾	۾	۾	۾
ㅂ	바	뱌	버	벼	보	뵤	부	뷔	브
ㅂ	바	ٻ	ٻ	ٻ	ٻ	ٻ	ٻ	ٻ	ٻ
ㅅ	사	샤	서	셔	소	ශ්	수	ශ්	ශ්
ㅅ	са	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ
ㅇ	아	야	어	여	오	요	우	유	으
ㅇ	아	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ
ㅈ	자	쟈	저	져	조	죠	주	쥬	즈
ㅈ	자	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ
ㅊ	차	챠	처	쳐	초	쵸	추	츄	츠
ㅊ	ча	ڇا	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	ڇ
ㅋ	카	캬	커	커	코	쿄	쿠	큐	크
ㅋ	카	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ
ㅌ	타	탸	터	텨	토	툐	투	툐	트
ㅌ	та	ڻا	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ
ㅍ	파	파	페	페	포	포	푸	퓨	프
ㅍ	파	ڦا	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ
ㅎ	하	하	허	허	호	호	후	휴	흐
ㅎ	하	ڻا	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ

ДИНАСТИЯ ЛИ



Пятьсот лет тому назад на корейский престол вступила и ныне царствует династия Ли. Вот как это случилось.

В провинции Ханюн, в округе Коигн жило два рода: Ли и Пак. Ли в деревне Сорбои, Пак - в деревне Намбони.

И Пак и Ли были богатыри. Богатырем называется человек, рожденный от женщины и священной горы: Мен-сан-соги.

Луч (соги) священной горы проникает в женщину, и через двенадцать месяцев рождается богатырь, который немедленно после рождения улетает, потому что он рождается с крыльями. Следов этого рождения не остается никаких. Родители богатыря должны в строгойтайне сохранять рождение богатыря, иначе он не явится к ним со священной горы, где живет и упражняется в искусстве битвы,

в минуту опасности или во время войны.

Маленький богатырь прилетает невидимкой и кормится грудью матери. Но мать не знает, когда именно он выпивает ее молоко.

Одна глупая мать из города Тан-чен, когда у нее родился богатырь, прежде чем улетел он, обрезала ему крылья. Сын вырос, из него вышел невиданный силач, он поднимал вола с его ношей, но он и глуп был, как его вол, тогда как небо готовило ему славную судьбу богатыря.

Такими богатырями были Ли и Пак, когда народ выбирал себе новую династию.

Тогда к богатырю Ли явился во сне покойный

его отец и сказал:

- В третью ночь, при луне, на озере Цок-чи-нуп будут драться два дракона, синий и желтый. Ты выпусти стрелу в синего, потому что он отец Пака, а желтый - я.

Так и сделал Ли. Тогда раненый синий дракон бросился в Туманган, а желтый устремился рекой, которая с тех пор и протекает из озера Цок-чи-нуп в Туманган и называется Цок-чи.

Таким образом богатырь Ли одолел Пака и был первым императором из династии Ли.

В деревнях Сорбои и Намбони до сих пор сохраниются памятники двух богатырей. Они стоят под китайскими черепичными павильонами, а в этих павильонах мраморные мавзолеи, на которых рукой самих богатырей написаны, не высекая мрамора а прямо пальцами, их славные дела.

разговорник

누구	누구	кто?	어떤, 무슨	отон	какой?
나	나	я	이런	ирон	такой
당신	당신	вы	저런	чорон	вот такой
그[이]	그[이]	он	좋은	чын	хороший
그여자	그여자	она	나쁜	напын	плохой
우리	우리	мы	어느	оны	который?
당신	당신	вы	첫째	чхотчэ	первый
어디에	어디에	где?	둘째	тулыэ	второй
여기애	여기애	здесь	이	и	вот этот
거기에	거기에	там	저	чо	вон тот
우에	우에	наверху	어떻게	отокхе	как?
밑에	밑에	внизу	이렇게	ирокхе	так
앞에	앞에	спереди	잘, 좋게	чаль, чокхе	хорошо
뒤에	뒤에	сзади	나쁘게	напынгэ	плохо
오른쪽에	오른쪽에	справа	빨리	палли	быстро
왼쪽에	왼쪽에	слева	천천히	чхончхони	медленно
가까이	가까이	близко	왜	вэ	почему?
멀지않게	멀지않게	мольди анкхе	언제	ондже	когда?
멀리	멀리	далеко	지금	читым	сейчас
어디로	어디로	куда?	곧	кот	скоро
여기로	여기로	сюда	다음에	кыдаыме	потом
거기로	거기로	туда	그때에	кы тээ	тогда
우로	우로	вверх	오늘	оныль	сегодня
오른쪽으로	오른쪽으로	чогыро	내일	нэиль	завтра
왼쪽으로	왼쪽으로	чогыро	모레	море	послезавтра
곧장	곧장	прямо			

ОБЪЯВЛЕНИЯ:

ВНИМАНИЕ!

Решением совета Национально-культурной автономии корейцев г. Уссурийска открыта общественная приемная. Граждане, имеющие проблемы при получении вида на жительство, временной регистрации, получении гражданства Российской Федерации, могут обращаться по адресу: г. Уссурийск, ул. Калинина, 35, тел. 32-22-28, по субботам. Спрашивать Ким Любовь Алексеевну.

Кафе «Корейский Дом»: традиционная корейская кухня, в любое время суток, доставка. Уссурийск, ул. Калинина, 35, тел. 32-06-33.

Продам усадьбу в Глуховке (15 км от Уссурийска) на 3-х га собственной земли: 2-этажный дом, услуги в доме, сарай 6х20 м, гаражи на 3 машины, все кирпичное, баня, большой навес, постройки, рядом с озером. Обращаться по телефону: 39-13-63.

Принимаются заказы на кадюри. Тел. 33-06-31

КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР ПРИГЛАШАЕТ ВСЕХ ЖЕЛАЮЩИХ НА КУРСЫ КОРЕЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ. ОПЛАТА МИНИМАЛЬНАЯ, СПРАВКИ ПО ТЕЛ. 32-37-73 В РАБ. ВРЕМЯ.

Радиопрограмма
"Аччим Хэсаль"

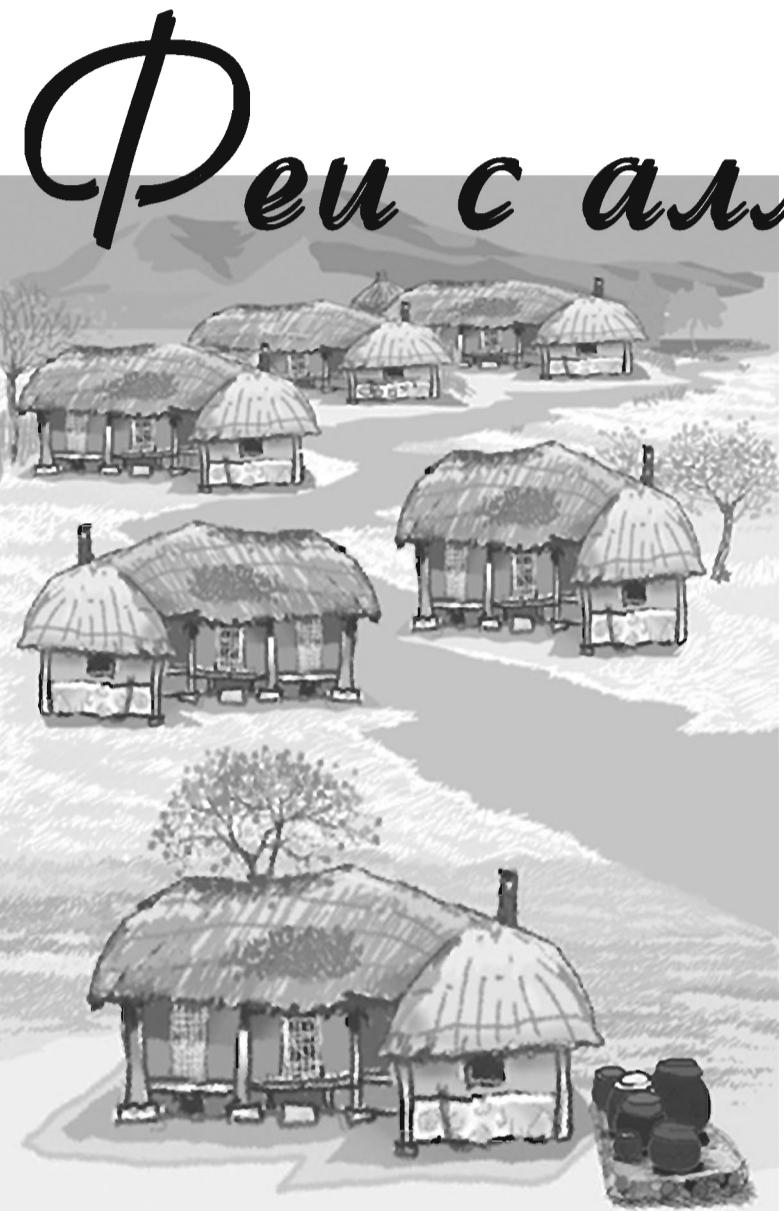
на волнах радио "Владивосток" АМ 1098
Вторник, четверг в 12:10 - 12:30,
Суббота в 10:10 - 10:30

В программе:
Уроки корейского языка;
Культура и обычаи корейцев;
Корейские песни;
Консультации по оформлению виз
и многое другое.

СЛУШАЙТЕ
КОРЕЙСКОЕ РАДИО

КОРЕЙСКАЯ СКАЗКА

Давным-давно в глубоком горном ущелье Алмазных гор Кымгансан жил юноша со старухой-матерью. Были они бедные, беднее некуда. Уйдет утром юноша в горы за хвостом, соберет несколько вязанок, продаст на базаре, еды припасет, домой принесет.



И вот однажды взял юноша чиге (чиге - приспособление для переноски на спине груза), в горы пошел. Собирает хвост вязанку за вязанкой. Притомился к чиге прислонился, передохнуть. Вдруг видит: олень на встречу бежит, на одну ногу припадает.

- Спрячь меня побыстрее, юноша, - просит олень.

Пожалел юноша олена, хвостом прикрыл. А сам снова за дело принялся.

Тут откуда ни возьмись охотник. Запыхался, бежал быстро.

- Не видал ты хромого оленя? - спрашивает.

- Хромого оленя? Он вон туда побежал, - отвечает юноша и рукой на тропинку показывает, что к дальней дороге ведет. Поверили охотник, побежал дальше. Только он за горой скрылся, юноша крикнул:

- Олень, олень, выходи, охотник ушел.

Вышел олень и говорит:

- Спасибо тебе, добрый юноша, спас ты мне жизнь, уж и не знаю, чем тебя отблагодарить. Может, есть у тебя заветное

желание - скажи, я сделаю все, чего пожелаешь.

Усмехнулся юноша и отвечает:

- Ну чего я могу пожелать? Конечно невесту!

- Хорошо, я научу тебя, что делать.

Показал олень копытом на гору, что виднелась вдали, и говорит:

- Пойдешь на ту гору, увидишь большое озеро. В пятнадцатый день каждого месяца с Неба по радуге небесные феи

спрятал. Станешь моей женой - отдашь тебе.

Пришло фее согласиться, и пошла она за юношей. Стали они мужем и женой и зажили дружно и счастливо. Уже пять лет с той поры миновало, родила фея юноше трех сыновей, один другого краше.

И говорит она как-то раз мужу:

- Отдай мое платье. Я все равно не вернусь на Небо, не брошу детей.

Не устоял юноша, хотя помнил слова оленя, отдал платье жене.

сладко ест юноша, сладко пьет, одно плохо: мать не может забыть, тоскует. И говорит он однажды фее:

- Отпусти меня, женушка! Я мать навещу, расскажу, как живу. А то ушел, больше домой не пришел. К тебе полетел.

- Не отпуши я тебя, - отвечает жена. - Вдруг не вернешься? Мало ли что может случиться!

Муж на своем стоит - отпусти да отпусти!

Говорит тогда жена:

- Так и быть, отпуши я тебя. Возьми волшебного коня-дракона. Он вмиг домчит тебя до дому. Только помни: с коня не слезай, а слезешь - так на земле и останешься.

Не успел юноша вскочить на коня, как в тот же миг очутился у своего дома.

- Мама! - крикнул юноша. - Я пришел тебя навестить!

Выбежала навстречу мать, не нарадуется.

- Что случилось, сынок? - спрашивает. - Я все глаза выплакала, думала, ты в лапы тигру попал, в живых тебя нет! - Говорит, а у самой слезы льются от радости.

Рассказал ей юноша, как встретил хромого оленя, как научил его олень на Небо взлететь, как встретился он с женой и детьми и как счастливо они там живут. Еще сказал юноша, что если коснется ногами земли, не взлететь ему больше на Небо.

Говорит юноше мать:

- Нельзя тебе на землю сойти - не надо. Только так я тебя отпустить не могу. Когда еще свидимся? Ты подожди, а я каши тебе принесу, твоей любимой, фасолевой. Поешь - и лети куда хочешь.

Вынесла мать мисочку фасолевой каши, горячей-прегорячей. Уронил ее юноша прямо на спину коня. Взвился конь от боли, сбросил юношу на землю, в Небо взмыл. Заплакал юноша в голос. И так тосковал он без жены и детей, что вскорости умер от горя.

Говорят, будто душа его в петуха вселилась. И кричит теперь петух по утрам, да так жалобно, будто плачет: ко-кие! Это он по своей жене и деткам тоскует.

Недаром петухи так и норовят прыгнуть то на крышу, то на забор - все к Небу поближе!

Перевод Вадима ПАКА

Промойте и почистите молодой зеленый лук и кress-салат, нарежьте их в длину сантиметров по 10. Мелко нарежьте свинину и тщательно порубите ножом мясо мидий.

Добавьте в рисовую муку воду и соль и замесите жидкое тесто для оладий.

На хорошо смазанную растительным маслом сковороду выложите нарезанный лук, перемежая его кусочками кress-салата. Поверх аккуратно выложите кусочки свинины и мяса мидий. Залейте все жидким те-

стом и слегка зажарьте. Затем влейте сверху взбитое яйцо и продолжайте жарку до появления золотистой корочки.

Готовая и порезанная оладья выкладывается на листья салата. Для лучшего вкуса рекомендуется обмакивать кусочки оладий в соевый соус с уксусом.



Фрукты под карамелью

Вам потребуются:

- ананас - 150 г
- бананы - 1 шт.
- сахар - 2 стакана
- масло сливочное - 100 г
- мука пшеничная - 2 ст.л.
- яйцо (белок) - 2 шт.
- семена кунжута - 2 ст.л.
- масло растительное - 2 стакана.

Очищенные ананас и банан нарежьте крупными ломтиками.

Из просеянной муки и яичных белков замесите тесто, по консистенции напоминающее сметану. Ломтики фруктов обмакните в тесто и обжарьте во фритюре до образования золотистой корочки.

Растопите сливочное масло, всыпьте в него сахар и, помешивая, прогрейте до образования тягучей карамели.

Обжаренные фрукты залейте карамельной массой и посыпьте кунжутом.

НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ

Оладьи с луком (Пачжон)

Вам потребуются:

- зеленый лук (молодой) - 100 г
- кress-салат - 75 г
- постная свинина - 50 г
- мидии (отваренные) - 1/2 стакана
- рисовая мука - 1/2 стакана
- яйцо - 1 шт.
- соль
- соевый соус с уксусом
- листья салата.